

UMOWA

dotycząca współpracy pomiędzy **Państwową Akademią Nauk Stosowanych w Chełmie (Polska)**, reprezentowaną przez Rektor prof. ucz. dr Beatę Fałdę z jednej strony, oraz Uczelnią Wyższą „Podolski Uniwersytet Państwowy” (Ukraina), reprezentowanym przez p.o. rektora prof., dr hab. Allę Ivanovską z drugiej.

§1

Strony umówiły się na dwustronną współpracę i zobowiązały się do: wymiany wyników badań naukowych, wykonania wspólnych projektów badań, organizowania wspólnych przedsięwzięć naukowych (konferencji, seminariów, praktyk) oraz wymiany kadry naukowej.

§2

Strony zobowiązały się do współpracy poprzez: uczestnictwo w badaniach naukowych w wyznaczonych kierunkach, wymianę współpracowników w ilości zaplanowanej co roku w odrębnej umowie, wzajemną pomoc naukową, organizowanie konferencji, wygłaszanie wykładów oraz konsultacji naukowych, organizowanie wymiany studentów według dodatkowej umowy, w której zostanie wyznaczona liczba oraz warunki pobytu studentów.

§3

W celu wykonania niniejszej umowy Strony co roku muszą konsultować plan pracy oraz zasięg ekwiwalentnej wymiany w zależności od możliwości finansowych Stron. Strony przyjmują termin przedłożenia planu współpracy na każdy rok do 15 listopada roku poprzedzającego wykonywanie tego planu.

Strony wyznaczają koordynatora realizacji niniejszej umowy:

- ze strony Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Chełmie: Rektor prof. ucz. dr Beatę Fałdę
- ze strony Uczelni Wyższej „Podolski Uniwersytet Państwowy” : p.o. rektora prof., dr hab. Allę Ivanovską.

§4

W celu realizacji przedmiotu umowy strony mogą korzystać z własnych lub zewnętrznych źródeł finansowych zgodnie z ustawodawstwem obu Stron. Finansowanie wymiany osób wykonywane jest zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami obowiązującymi w krajach każdej ze Stron. Strona delegująca pracownika odpowiada za wyjazd osoby delegowanej. Wyjeżdżając pracownicy powinni mieć ubezpieczenie na okres pobytu za granicą. Strona, która przyjmuje pokrywa koszty pobytu i dojazdu na terytorium swojego kraju, jeśli jest to związane z naukowym programem umowy.

§5

Wykorzystywanie wyników wspólnych badań dokonuje się zgodnie z ustawodawstwem obydwu Stron.

§6

Wszystkie zmiany niniejszej umowy muszą być formalizowane i uzgodnione przez Strony umowy.

§7

Przy rozwiązywaniu problemów, które nie zostały uregulowane przez niniejszą Umowę, Strony będą kierować się ogólnymi zasadami międzynarodowych umów dotyczących współpracy w zakresie kultury i nauki.

§8

Niniejsza umowa jest ważna w ciągu 5 lat z możliwością przedłużenia pod warunkiem propozycji co do jej przedłużenia przez jedną ze Stron najpóźniej 6 miesięcy przed upływem terminu ważności umowy.

§9

Niniejsza umowa jest tworzona w 2 egzemplarzach w języku polskim, ukraińskim, przy identycznej mocy prawnej i są jednakowe.

§10

Umowa nabiera mocy prawnej w dniu jej podpisania.

ADRESY I SIEDZIBY STRON

Uczelnia Wyższa

„Podolski Uniwersytet Państwowy”
ul. Szewczenki 12,
32316, obwód chmielnicki,
miasto Kamieniec Podolski
Tel. (03849) 7-62-85
E-mail: main@pdatu.edu.ua

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Chełmie

ul. Pocztowa 54
22-100 Chełm
tel. (4882) 565 88 95
Email: rektorat@panschelm.edu.pl



P.o. rektora
Uczelni Wyższej „Podolski Uniwersytet
Państwowy”
prof. dr hab. Alla IVANOVSKA

Rektor Państwowej Akademii Nauk
Stosowanych w Chełmie,

prof. ucz. dr Beata FALDA



ДОГОВІР

про співпрацю між Державною академією прикладних наук у Холмі (Польща), яку представляє ректор проф. д-р Беата Фалда з одного боку, та Вищим навчальним закладом «Подільський державний університет» (Україна), який представляє в.о. ректора проф. д-р Алла Івановська — з іншого боку.

§1

Сторони домовилися про двосторонню співпрацю та зобов'язуються реалізовувати програму в галузі обміну результатами наукових досліджень, виконання спільних наукових проєктів, організації спільних наукових заходів (конференцій, семінарів, практик), обміну науковими кадрами.

§2

Сторони зобов'язуються виконувати програму співпраці, яка передбачає: участь у наукових дослідженнях за визначеними напрямками, обмін співробітниками в кількості, передбаченій в додатковій угоді, взаємну наукову допомогу, організацію конференцій, проведення лекцій та наукових консультацій. Обмін студентами організовується згідно з додатковою угодою, в якій буде визначено кількість та умови перебування студентів.

§3

З метою виконання цього Договору сторони щорічно можуть узгоджувати план роботи та обсяг еквівалентного обміну відповідно до своїх фінансових можливостей.

Сторони погоджуються, що план співпраці на кожен рік подається до 15 листопада року, що передує його реалізації. Сторони також призначають координаторів виконання цього Договору:

- З боку Державної Академії Прикладних Наук у Хелмі: ректор проф. д-р Беата Фалда.
- З боку Вищого навчального закладу «Подільський державний університет»: в.о. ректора проф. д-р Алла Івановська.

§4

Для реалізації предмету договору сторони можуть використовувати власні фінансові ресурси або існуючі джерела університетів згідно з законодавством обох Сторін. Фінансування обміну осіб здійснюється згідно з загальноприйнятими принципами, що діють у країнах кожної із Сторін. Сторона, яка відряджає співробітника, відповідає за його виїзд. Відряджені працівники повинні мати страхування на час перебування за кордоном. Сторона, яка приймає, покриває

страхування на час перебування за кордоном. Сторона, яка приймає, покриває витрати на перебування на території своєї країни, якщо це пов'язано з науковою програмою договору.

§5

Використання результатів спільних досліджень здійснюється відповідно до законодавства обох сторін.

§6

Усі зміни до цього договору мають бути формалізовані та погоджені Сторонами.

§7

Під час вирішення питань, не врегульованих цим договором, Сторони керуються загальними принципами міжнародних угод про співпрацю у сфері культури та науки.

§8

Цей договір діє протягом 5 років з можливістю продовження за умови подання пропозиції про його продовження однією зі сторін не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення строку його дії.

§9

Цей договір укладено у 2 примірниках польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу.

§10

Договір набирає чинності з дня його підписання.

АДРЕСИ ТА МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ СТОРІН

Державна академія прикладних наук
у Холмі

вул. Почтова, 54

22-100 Холм

тел.: (4882) 565 88 95

Email: rektorat@panschelm.edu

Ректор

Державної академії прикладних наук
у Холмі

проф. д-р Беата ФАЛДА



Вищий навчальний заклад

«Подільський державний університет»

вул. Шевченка, 12,

32316 Кам'янець-Подільський

тел.: (03849) 7-62-85

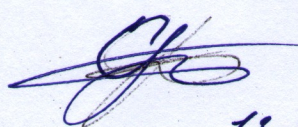
E-mail: main@pdatu.edu.ua.pl

В.о. ректора Вищого навчального закладу

«Подільський державний університет»

проф. д-р Алла ІВАНОВСЬКА



 *Beata Falda*
13.05.2025р.